



Distr.
GENERAL

A/50/1023
22 August 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

Пятидесятая сессия
Пункт 45 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ: ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО И
СТАБИЛЬНОГО МИРА И ПРОГРЕСС В СОЗДАНИИ РЕГИОНА МИРА,
СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

Письмо Генерального секретаря от 20 августа 1996 года
на имя Председателя Генеральной Ассамблеи

Имею честь настоящим препроводить Вам текст совместного заявления Комиссии по установлению мира правительства Гватемалы и главного командования блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ), выпущенное 6 августа 1996 года в Мехико (см. приложение). С учетом прогресса, достигнутого в осуществлении мирного процесса с начала этого года, стороны обязались, в частности, завершить в течение этого года свои переговоры.

Важно помнить не только о прогрессе за столом переговоров, о котором свидетельствует подписание Соглашения по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве 6 мая 1996 года, но и о том, что за односторонним прекращением наступательных военных действий, объявленным НРЕГ 19 марта 1996 года, последовало аналогичное одностороннее заявление правительства от 20 марта и что они тщательно соблюдаются, и к настоящему времени не было отмечено жертв ни среди военных, ни среди гражданского населения.

В своем Рамочном соглашении от 10 января 1994 года стороны обратились к Организации Объединенных Наций с просьбой обеспечить проверку всех заключенных между ними соглашений. С тех пор они повторяли эту просьбу в пяти подписанных к настоящему времени соглашениях. Под руководством Генеральной Ассамблеи проверка соблюдения Всеобъемлющего соглашения по правам человека и связанным с правами человека аспектам Соглашения о самобытности и правах коренных народов уже осуществляется Миссией Организации Объединенных Наций по наблюдению за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА). После подписания заключительного

соглашения о мире и вступления в силу всех достигнутых между сторонами договоренностей Организация Объединенных Наций приступит к проверке выполнения этих соглашений и оказанию сторонам помощи в их соблюдении. Как я упоминал в моем письме на Ваше имя от 24 мая 1996 года (A/50/956), всеобъемлющий характер этих соглашений весьма затруднит это. В ближайшие месяцы я проведу консультации с государствами-членами с целью выявления наилучших способов решения этих проблем и представлю в соответствии с этим мои рекомендации.

Буду Вам признателен за доведения содержания настоящего письма до сведения членов Генеральной Ассамблеи.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

ПРИЛОЖЕНИЕ

[Подлинный текст на испанском языке]

Совместное заявление правительства Гватемалы и блока "Национальное революционное единство Гватемалы"

На новой встрече в рамках переговоров Комиссия по установлению мира правительства Гватемалы и Главное командование НРЕГ при участии представителя Организации Объединенных Наций согласились сделать следующее совместное заявление:

1. Завершив оставшуюся часть процесса переговоров о мире в период действия нынешнего правительства, стороны выражают свое удовлетворение достигнутыми успехами, отмечая, в частности, подписание Соглашения по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве. Они также отмечают значение одностороннего решения о прекращении наступательных действий в военных целях и прекращение взимания военного налога со стороны НРЕГ, а также прекращение правительством Гватемалы антиповстанческой деятельности.
2. В результате всех этих шагов были созданы условия для установления атмосферы политической разрядки, беспрецедентной в истории внутреннего вооруженного конфликта, что способствует созданию надлежащих условий для переговоров о мире и политическом плюрализме.
3. В соответствии с вышеизложенным стороны вновь подтверждают свое обязательство действовать в соответствии с условиями обстановки гражданского спокойствия, которая должна ознаменовать заключительный этап переговорного процесса, и настоятельно призывают население и представляющие его различные сектора принимать участие и действовать в соответствии с вновь сложившейся ситуацией таким образом, чтобы мирный процесс, являющийся необратимой реальностью, проходил не встречая препятствий и завершился установлением полного мира, который отвечает общим устремлениям всех народов, составляющих гватемальскую нацию.
4. Рассмотрев пункты, которые необходимо согласовать для завершения повестки дня переговоров, правительство Гватемалы и командование НРЕГ вновь заявляют о своей твердой решимости проявить при их рассмотрении глубокий и серьезный подход, необходимый для подписания прочного и долгосрочного соглашения о мире, и обязуются завершить этот процесс в течение 1996 года.
5. Стороны призывают население Гватемалы выступить в поддержку этой четкой перспективы мира таким образом, чтобы это способствовало достижению широкого консенсуса в данном вопросе и, соответственно, в вопросах сосуществования, прогресса и решения политических, экономических, социальных и культурных проблем, имеющих в Гватемале; кроме того, они призывают международное сообщество и далее содействовать укреплению мирного процесса.
6. С установлением мира откроется новая и многообещающая глава в истории Гватемалы. Это создает беспрецедентную возможность для вывода страны на путь демократического правления, основанного на социальной справедливости и правопорядке, и должно привести к установлению гармоничных отношений с международным сообществом. Для этого необходимо, чтобы жители Гватемалы предоставили нам возможности, соответствующие высоте данного момента, и чтобы мы приложили все усилия для того, чтобы воспользоваться этой возможностью и вывести нашу родину на путь прогресса.

A/50/1023

Russian

Page 4

Мехико, Ф.О., 6 августа 1996 года

За Комиссию по установлению мира
правительство Гватемалы

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

За главное командование блока
"Национальное революционное единство
Гватемалы"

Команданте Роландо МОРАН

За Организацию Объединенных Наций

Жан АРНО
Посредник
